

Segunda contribución al Diccionario Vasco

A D. Resurrección Azkue, afectuosamente.

ARANZAZGO, en Iturriza (edición P. Fita). Compárese con «arantzaldi=ingreso».

ASTAMAKILLA=Lanza, según el Dr. N. Mendizábal; probablemente del castellano «asta». Navagiero dice en su viaje de 1528, que de las montañas de Cegama y Segura se tomaba la madera de fresno para las famosas picas de Flandes. Astarloa (*Apología de la Lengua Bascongada*), lo califica de garrote gordo, usado en las contiendas. En la *primera contribución* puse (por error en el Iturriza) «astramakilla».

ARRATSAIN-DIK PUELA-RA EDO PUELA-TIK ARRAT-SAIN-ERA=Locución de Usúrbil, según el Dr. Mendizábal.

AFALOSTE=Hoguera, según D. Odón Apraiz.

AZTERTSI=Inventar; Dr. Mendizábal.

APU=Puente (Vinson, *Bibliographie*), t. I. XXXII.

AURRERATU=En sentido económico, lo contrario de adelantar dinero a otra persona, y formado, probablemente, por la influencia de *ahorrar*.

ARTIZAR=Es el planeta Venus, y dudo si la estrella Polar (Azkue). Humboldt Los Vascos, 282, nota, y Vinson, l. 89. Sabino Arana la deriva de «argi-izar», siguiendo en ello a Pouvreau (Vinson, 89).

AUXAK=Según Chaho, vascos franceses. *Voyage en Navarre*, capítulo IV.

ASMATU=Oiñenart, página 36, trad. de Gorozterratzu.

ARROKETAN ZEBILLAKAN=Andaba por las ramas o por los cerros de Ubeda. Frase oída al Dr. Urrutia.

AURKIA=Anverso, en el Baitán.

- ABEURREA=Tejavana. Señal para construir. «Fuero de Vizcaya». *Euskal-Erría*, t. II, pág. 209.
- ABARKA=Especie de calzado que se componía de ramitas de árbol. Zamakola, t. II, 328. La etimología de Irigoyen, de Méjico, en 1809, es «calzado de ramaje».
- ARDIKUSUA=Pulga, en Iziar.
- AZPUREA=Especie de «kutxa», en Lemona.
- AÑUBE=Sombrío, en Vizcaya.
- ARPIDE=Camino de piedra y de narrias. Creo que en lugar de su nueva acepción de suscripción, debiéramos utilizar la clásica palabra «eskabide».
- ARBANOA=Ballena; Chaho en su *Biarritz*.
- ALMORA=Becerro de Bengoa en *sus Descripciones de Alava*, 208, y Baehr en la *Riev. De toponimia vasca*, en que no es «muro», sino «montón de piedra». Es palabra castellana.
- AREAN—de ello=AN=«tik».
- AZAGERRIKO=Pecho o tributo vasco. Camilo Villabaso, *Euskal-Erría*, t. VII, 255.
- AUR-ABERATSA=Prolífico. Campión, pág. 14. 7.^a Euskariana.
- ABARMEIA=Fusta de madera para hacer tabiques. (Mondragón), *Euskal-Erría*, t. VIII, pág. 57.
- ATXURRA Y AIZKORA=Derivados de «aitz-piedra». Dr. Vicente Aguirre, *Euskal-Erría*, t. VIII, p. 57 e Inchauspe (Vinson, 775).
- AJUTU=¿Afilarse? «Guek ajutu ez dugu». S. Millán de la Cogulla. Menéndez Pidal. El texto latino se opone a esa traducción según D. Julio de Urquijo.
- ARGIGATU=Eclipsar en *G, Humboldt y el País Vasco*, pág. 72.
- APAINDU=De apañar. Oihenart. *Noticia de las dos Vasconias*, página 36.
- AUPATATU=Desafiar, De eup. Humboldt, 176 del libro de Estudios Vascos.
- ATXAMORRU=Comezón, en Arakaldo.
- ALGARRATXA=Grosella, en Bergara.
- ARABARRA=Tordo menor y más pintado, en Bergara.
- AIZETXAR=Humor enfermo.
- ASTEGAITZDUNA=Período femenino (la de la semana enferma) P. Olabide.
- ARRI=Pedrisco, en Elgoibar,
- ARRI-TXINGORRA=Pedrisco, en Galdakano.
- AUNAIA=Mujer del valle de Salazar. (Ramón de Berraondo).

- BABIL=Glande, en Bergara.
 BIRIKA=Clavo del divieso, en Bergara.
 BIUZTARRA=Náuseas, según el Dr. Aramburu, de Deba.
 BROJELES=Inútil, en Elgoibar.
 BARRU-GARBITZE=Depuración de humores.
 BERANTZA=Diarrea.
 BURUTIK BERAKOA=Ataque cerebral.
 BEREZKOA=Interno, no traumático, en Bergara. Panadizo, en Oñate.
 BROIL=Papilla, en Humboldt, 101.
 BIGANDERIA=Pecado de bestialidad, en Humboldt, 177, 72.
 BRAMUNA=Ballena, en Humboldt, p. 179. Es de Aranzadi.
 BIOTZKUNTZA=Región cardíaca o precordial, en Segura.
 BI=Considera como derivados de este numeral, Moguel, a «birritan», «bikotza» y «birrindu». Chaho a «biotza» «bidarra», «bizkarra», «bitho» (Hist. Prim. 154) «begia» (236).
 BARIKU=Sabino Arana lo deriva del verbo latino *para* «preparar». Yo lo relaciono con «bare» o «barau» ayuno.
 BIDIGAZA=Señal de presa a construir. «Fuero de Vizcaya». *Euskal-Erría*, t. II, p. 209.
 BEIN EMAN ETA BEIN KENDU, ZAPUAK ONA KENDU. Dr. Mendizábal.
 BAJIXOKO-LAKIXOARI, GORDEAGIXO. Delmas en « S. J. de Gastelugatx.»
 BIRRINA, de bren, que emplea Berceo—(Morfología de Azkue, 91-15).
 BIANDO=Nombre de ganado vacuno, en Elgoibar.
 BAITA=Casa en Languedoc; «txabola» según Griera. Comp. al alemán «bei», seguramente de otro origen.
 BUMINKA=Mastuerzo de los prados Lakoizketa.
 DOMINISTIKO=Estornudo. De «Dominus tecum».
 DASUGO=Tejón, en Zuya.
 EGURTZA=Monte leñero. Labayru, 143. Compendio.
 EGOS-GOGORRA=Difícil de cocer, en Bergara.,
 ESKENA=Espinazo de pescado. Labayru, 3, pág. 558.
 ELEZAR=Fábula; leyenda, en Chaho. *Voyage en Navarre*, cap. IV.
 ERREME=Activo, trabajador; Elgoibar.
 ERREGATIBAK=Rogativas en Bergara. ¿Contaminación de regar?
 ENGERAR=Estrenar, en Salazar.
 ETXAPLIRO=Cohete, en Bergara.

ELTZAOR=Dragón. Comparando «intxa-ur» con «eltza-ur» a «intxa-aba» de Morga (habichuela), he llegado a pensar si «intxa-ur» no significará avellana de la India y si «eltza» no será un equivalente. «Indi-intxaur» «eltsarra» y otros en Azkue.

ELKOR=Sabino Arana en su «Ari» citado por la Rev. *Euzkadi*, 1913, p. 189, dice que significa seco y lo deriva de «eli» fuego, «k» fonética y la nota de tendencia «or»; es decir, apto para el fuego. Es un poco extraña la etimología y la denominación de tierra quemable, y creo que es mucho más verosímil la etimología de «elga-gogor» que yo hice y que posteriormente he visto coincidente en la *Morfología* de Azkue. Existe un caserío en Donostia que se llama Ekogor, pero no tenía «l» ninguna ya el año 1566, según me participa D. Ricardo Izaguirre.

EKIN=¿No será una variante de «egin»?

ERREMU=Palabra formada en mi opinión de *ereño* laurel y del domingo de *Ramos*, en que se emplean *ramas* de laurel en la festividad religiosa. Posteriormente, he visto que sostiene la misma opinión D. Telesforo Arantzadi en su muy interesante «La flora forestal en toponimia vasca».

ESTRAÑA=¿De estreno?, en Elgoibar a la «primera vez».

ERGOIEN=Pueblo pequeño en Alaba, según Cardaberaz, «Euskeraren berri onak», (p. 17 y 18).

ETXAUNTZA=Señorío de la casa. D. Juan Carlos Guerra lo deriva de «etxe-jauntza».

ERTAINAZ=Pecho. Orixe.

ERREBONBILLO=Alarde, en Elorrio ¿quemar bombas?.

ETXEALDEA=Casa habitada por sus dueños en Guip. Juan V. Arakistain. *Euskal-Erria*, t. II, p. 535.

ETXEJAUNZA=Casa habitada por sus dueños en Bisk. *Euskal-Erría*, t. II., p. 535. Juan V. Arakistain.

ESTI-SOBRANTIA=El apéndice, en Bergara.

ERLAKISTEN-Antrax, «furoncle guépier» de Trélat. Avispero, en Galicia.

EMAKUME-AIZEA=Viento sur, en Deva.

ERREPE=Ubre, en Elgoibar.

ERROBI=Zingirin, en Oñate.

EZPEREN=En bizkaino, «ezpabere», lo que no dice Eleizalde en Rev. *Euzkadi*, analizando la Doctrina de Lizarraga de Elkano.

ESTATU=Estrechar; Humboldt 170. ¿Errata de «estutu»?

- FURUEN=Gente principal. Testamento de Larregi, según el doctor Mendizábal.
- GOMENDIO=Obras Vascongadas del Dr. Etxeberri-Sara.
- GOITIBERA=Vehículo bilbaíno.
- GEZURRA ESAN NUAN GETARI-N NI BAÑO LENAGO ZAN ATARIN.
- GOZPENA=Utilidad, en Berrueza, el año 1000, según el P. Etxalar en la Rev. *Euzkadi*. Comp. con «gozamen» «usufructo» en varios documentos de Iturriza y con el castellano «gozar».
- GURRU=Borborigmo, en Gaztelu Elexabeiti. Comp. con «Gurren» en alemán, con igual significación.
- GASTANBERA=Tonto, en Bergara.
- GOMENZARO=Olentzero.
- GANTZAK ELKAR JO=Juntarse las mantecas, que dicen en Bilbao.
- GIZANDERIA=Sodomía, Humboldt, 72.
- GARAU=Guapo, en Elgoibar.
- GASTELU-SOSO=Arabarra, en Deva.
- GORGAMISTO=Cartílago tiroides, en Llodio.
- GORKIEN=Sarampión o roseola.
- GAÑEAN=Traducción horrible del castellano sobre refiriéndose a asunto que origina frases como «Emakumen-gañean» de J. Manterola, en *Euskal-Erría*, t. & p. 152.
- IUSTURI=Rayo, en Bermeo.
- IÑEZETUA=Relámpago, en Galdakano,
- ITXARGIA=En Humboldt, 284, ventana.
- ITXAGOIA=En Humboldt, 284, tejado.
- JAINKOAREN PAXA=Arco iris, en Ultzama.
- JANTZI=Parecido a «anziehen», «vestirse» en alemán, aunque prob. de otro origen.
- ISAI=Estornudo, en Roncal.
- IXIPULA=Dermatosis húmedas, en Bergara.
- INTXISUA=Personaje fantástico.
- INGURUTXO=Baile.
- IRE=Tuyo. En alemán, «Ihre» es «suyo, de Vd.»
- IZIOKI=¿Encender? San Millán de la Cogulla, Menéndez Pidal; «isio» e isioki en Azkue.
- IX=Uyesca, en Eibar.
- IMINTZIO=Mueca, además, Iziar.
- IRUNSUGE=Serpiente voladora. Dr. Mendizábal.

IA=Imperativo; ej. «etoz-ia», ven.

INTXABA=Alubia, en Morga («Indiaba», en Azkue).

IRUNDIRU=Dinero de contribución, según D. Odón Apraiz.

IMURTZINA=Pellizco, en Andoain;

IPUR-MASAILL=Nalga, en Guipúzcoa.

IKUSMIRA=Observación, paisaje.

KERRU=Variante bergaresa de «kirru».

KUKURBITA==Calabaza, en Zestona.

KITO=AUNTZA LARRIAN ITO.— Dr. Mendizábal.

KANKAMUA EMANGO DIZUT BURDUNTZIAREN PUN-
TAN=Locución de Goierri.

KASKETA=Chiflado, en Bergara.

KAIXO=¿Qué hay, zu?

KAPIA, KOFIA, FURUA=en Eibar.

KERXUNA=Berro en laburdino, según Lakoizketa.

KESU=Muergo, variedad de molusco. Zumaya.

KONORTE=Del castellano «conortar», «desconorte».

KIZKIRRI=Fibra.

KUNTZE=Rastro, vulva.

KARRIATU=Contaminación entre «ekarri», «acarrear» y «ca-
rrear».

KALPARRA=Nata de la leche; cabello alborotado, en Humboldt.

KASKAJU=Malo, en Eibar.

KIKO=Un arbusto inútil, en Elgoibar.

KURTETZE=Carro pequeño de monte. Olazábal en *Santa Cruz*,
guerrillero.

KURUTZAUNA=Melocotonero, en Elgoibar. ¿De durazno?

LUXARRA=Delgado.

LARATZAK BADAQUI ETXEKO BERRI = *Euskal-Erría*, t. XIX.
p. 538.

LEGE-ZARRA=Trueba, *Euskal-Erría*, t. VII, p. 289.

LATIN=Nadar boca arriba, en Mundaka.

LEGENA=Dermatosis seca, en Bergara.

LATSARRA=Hombre complicado, en Zarauz.

LOIA=Dedo medio o cordial (Humboldt, p. 97).

LEKUAN LEKUAN MALUA GURE ETXIAN AÑDIAGUA.

LEGANAK=Estados o parlamento zuberoano; Chaho *Biarritz*,
t. I, 160.

LAGATZA=Rama.

LARU=¿Tendrá relación con «laran» limón y éste con «naran(ja)»?

LANDERRA=Landarra landés, gascón.

LIZAR-MAKILLA DENPORAN=En tiempo de las lanzas.

Dr. Mendizábal. Navagiero habla del fresno.

LEIKO=Alubia, en Oyarzun.

LARRA=Prado comunal, en Nabarra; decúbito sobre el agua, en Mundaka.

MOKOLO=Lerdo, en Bergara.

MAKILLA=Poema del Cid, verso 3.378.

MAKO BURRUNTZALI BAKO—Dr. Mendizábal.

MOSKOLLU=Basto, en Deba.

MUTIL=Iturriza, 385. *Rebelión de los mutilones en América.*

MOTXOR=Embotado.

MENGALDU=Adelgazar, en Andoain.

MUNA=Médula, tanto ósea como espinal.

MENOSA=Pobre, en Iciar.

MARAMA=Mañeca, en Orio. ¿De madama?

MATXINADA=de Matxin de Arsu—cerca de Ondarribia, por el destrozo que hizo en un ejército francés. Rodríguez Ferrer, 38.

MIZ=llamada al gato en el *El Buscón*, de Quevedo, cap. II.

MENDIGOIZALE=Yo creo que estaría mejor «mendizale», o, en todo caso, «gallurzale». Aunque, como dice Ortega Gasset en «El tema de nuestro tiempo», p. 119. «Una equivocación parecida cometería quien pensase que lo valioso en el alpinismo es la cima de la montaña y no la ascensión». «Mendigoizale» es, en efecto, quien sube en funicular al Artxanda o a Igeldo, pero ello evidencia que esa palabra es una poco afortunada traducción de alpinista.

MOLSUA=En Humboldt, 88. Miembro viril.

MARAKUKI=En Humboldt, 101, 286. Maíz con queso.

MATXINGARRATZ=Acedera, en Bergara.

MOSTRAKA=Mama.

MUSKER=Verde, en Tolosa y Laburdi.

MOTXAL=Caballo silvestre, en Olazábal, *Santa Cruz, guerrillero*;

MUSKILL=De mal color, en Orio.

MUXARRA=Delgado.

MUSK=Pardo (Bera-Lopez Mendizábal)

OTZKIRRI=Escalofrío, en Deusto.

ODOLGOLPE=Congestion.

OLTZA=En Humboldt, 304. Maderamen.

OGEI=Relacionable con el bretón «uguei» y gaélico «ugain». *Euskal-Erria*, t. 19, p. 501.

ODOLKIK ORDAÑETAN=Donde las dan las toman.

ODAI=Rayo, en Galdakano.

ODOLDURIK ELDU GINIAN

Mallatu arbola ontara
Eta urren datozanak bere
Alan ikusiko gaitube.

En Zarrabeitia «Defensa de los Fueros», 1837, quien dice haberlo sabido de inscripciones antiguas.

OKAN-TXIBILLO=Endrino, en Bergara.

ORODIRU=véase «irundiru».

ORBEL=De «orri bel»?

ONTZAKO URRIA=Y no «urrezko ontza», que sería la traducción literal.

ORTULAU=Hortelano, en Bergara.

PINGOTA=Heces de óvidos.

PASARATU=Zurcir, en Guipúzcoa.

PITUSA=Pitoxa.

PORTUNATU=Terciarse.

PANPULETA=En Humboldt, 285. Pan redondo.

POTONAK=En Humboldt, 88, testículos. ¿Errata de *n* por *rr*?

PALOTILLENA=De paletilla, brazo más largo que el otro.

PADARRA=Solitario, en Bergara.

PATRIKA=(De faltriquera), Elgoibar.

PITXIRRI=Pequeño.

SOLDARU-ZAR=Tropa liberal, en Olazábal *Santa Cruz, guerrillero*.

SEMOYO?=En Humboldt, 214: impuesto en trigo por yunta de bueyes.

SINGARRA=en Humboldt, 101, 285, borona tostada con jamón,

SUBEIA=Hacha para alumbrar (véase «sugay» en Azkue). *Euskal-Erria*, t. XIX. p. 571.

SUPARETA=Placa de hierro adosada a la pared del hogar. *Recherches sur Bayonne* t. II, p. 614.

SABELTXURI (de Sempere)=Véase *El Caballero de Amezqueta*, página 34.

SABELGORRI (de Ezpeleta).=Véase *El Caballero de Amezqueta*, página 34.

SANTA KRUZ-ARI AURRIA ARRAPATU DIO TRUMOIAK
ETA TRUMOI-URTEA IZANGO DA=en Deba: Santa Cruz es
el 3 de Mayo.

SOKANA=Mancha producida por la corteza de la nuez.

SAGARMIN=Manzana silvestre, en Zeberio.

SUERTATU=Tocar en suerte,

SEMEI=Cinco céntimos, en Bergara.

SU-EGURRA=Historia de Rentería, 352.

SASTAR=Tórpe, en Bergara.

TOPINA=En alemán, Topf.

TRASTE=Organos masculinos, en Bergara.

TRAI A=Grasa de ballenas. Oihenart, 132. «Noticia de ambas
Vasconias.»

TITILLU=Médico en Deusto, de ¿título?

TERTZIO=Mala forma, en Elgoibar.

TALENTO=Fuerza, en Régil, pueblo natal de Uzcudun.

TROKIUA=En Humboldt, 67, una danza.

TIRAINA=Golpe de leche.

TRINGUA=Hombre macizo.

TAUKI-TAUKI=Apodo en Bergara, de un hombre que camina-
ba por sacudidas.

TXIRI=En Humboldt, 97, seda.

TXOKOTA=Hipo, en Yurreta.

TXERTATU=De jertare, vacunar e injertar.

TXORTEN=Tallo del fruto, en Usúrbil.

TXINGARRA=Véase singarra, Humboldt.

TXILLA=Infinito, Dr. Mendizábal.

TXALAKA=Variedad de manzana, Dr. Mendizábal. Usúrbil.

TXIMINO=De simio, mono.

TXIPIRON=De xibión o jibión.

TXINTXARRI=De cencerro, en Oihenart «Noticia», pág. 39

TXOKONA=Plato hueco, hondo, en Rentería.

TXAURKA-TXAURKA=Tras-tras.

USAN=Probable *urzain*. «Y que no paguen a la *guarda de agua*
que dicen *husan*» Guiard Bilbao, I, 32. Comp. con sanguijuela.

UGEL=Cianótico morado.

URAPARRA.=Espuma.

UBELA=Portamantas en Amasa. [bal.

UKIGARRI TOUCHANT=Corriente. En Larregui. Dr. Mendizá-

URI=Casa. Ej. Enekuri —Casa de Ignacio, como Enekotegi.

- UR-IRAZEKIA=Aguardiente, según el Dr. Aramburu de Deba.
URDIN=Verde.
XOXO-MIKOTEAK=Epoca entre 27 de Marzo y 3 de Abril. Euskal Erría, t. 14, p. 264.
XARE=Transparente, en Amasa.
XARPA=Gente poco distinguida, en Amasa.
XEDIA=Gure Xedia, nombre de una casa en Ondarraitz.
ZANAHORIA=Etimología de zain-ori por Oihenart, pág. 39, y por Bonaparte en Euskal Erría, t. 7. p. 151. Discutida por Schuchardt en Riev., t. VI.
ZINGIÑE=Zingirin, de Azkue.
ZINGIÑARRI=Amuleto para la curación del zingirin.
ZORIJA=Saco lagrimal, en Zestona.
ZISKU=Golpe de leche.
ZAIN-ETENA=Distensión.
ZANA Y SEHNE=Humboldt en Prüfung, XVII. p. 52, nota 56.
ZAPUTZETXEA=Convento de monjas, en Zarauz.
ZIRIKILLOTE=De cillacoyote, en México.
ZIRTZILA=Suspicalz, en Eibar.
ZIRRINGILLU=Remolino, en Bergara.
ZIRRINGALU=Cernícalo, en Bergara, contaminado por el anterior vocablo.

* * *

Terminada la lista precedente, voy a hacer algunas consideraciones relacionadas. En primer lugar, aparecen algunos neologismos que no parecen irreprochables y a este propósito diré que no hay más que una manera de discernir los buenos neologismos de los malos: el hacerlos.

Y muchos que no tienen fondo gramatical pueden subsistir como el *Papalangí* de los Samoanos (con que designan a la raza blanca), que exclamaron cuando vieron las blancas velas de los barcos europeos en el horizonte significando que *las nubes se han roto*; Humboldt no podía explicarse bien esa palabra (t. VI. p. 45 y 48) pues sólo decía que *langi* es cielo.

Desde la comparación de Astarloa con Platón que leíamos hace poco con gran regocijo, hasta la afirmación del P. Polanco, de que mediante el euskera comprendíanlos misioneros a indios ame-

ricanos, siempre la lengua vasca sigue originando alrededor, juicios y afirmaciones peregrinas.

Menos hablan en este sentido y más han construído los emigrantes a la Argentina, que han hecho sin habérselo propuesto un euskera standard, el que el Príncipe Bonaparte llamaba dialecto de Buenos Aires, sobre la base del de Tolosa y con léxico de todos los dialectos hasta labortano y bizkaino, desapareciendo el *iketán* y los verbos masculino y femenino, no reavivando los sintéticos muertos y dándonos un bello ejemplo de lo que debiéramos hacer aquí en Euskaria.

Hay muchos extranjeros a quienes extraña que podamos usar el euskera, en todos los momentos de nuestra vida y así un inglés preguntaba a Mourlane Mitxelena si lo usaban los novios entre sí y al contestarle afirmativamente todavía insistía preguntando si lo usaban también cuando tenían discusiones.

J. GARATE.

